

VIII межрегиональная научно-практическая конференция

«НОВОЕ ПОКОЛЕНИЕ»

**СЕКЦИЯ: Культурология**

**Образ «Слово» в Библии и сопоставительный анализ  
средств выражения образа «Слово» в Библии**

Выполнил:  
Коновалов Ростислав,  
Ученик 7 «К» класса,  
ГБОУ СОШ № 1 г. Нефтегорска  
Руководитель:  
Щербатова Е.Г.,  
учитель начальных классов

Нефтегорск, 2019

## Оглавление

|  |       |
|--|-------|
| Введение.....  | 3-5   |
| Глава 1. Священное писание.....  | 5-9   |
| Глава 2. Выражение значения «Слова» в Библии.....                                  | 10-13 |
| Глава 3. Сопоставительный анализ средств выражения образа<br>«Слова» в Библии..... | 13-15 |
| Заключение.....  | 16    |
| Список литературы.....   | 16    |

## Введение

Многие ученые отмечают, что в течение последних лет начал появляться вопрос об отражении представлений человека об окружающей действительности.

Библия - источник уникального материала для исследований. В данной теме необходимо обратиться к такому понятию, как филология. Филология, в буквальном смысле, означает «любовь к слову» (от греческого *phileo*- люблю + *logos*- слово). Благодаря ей можно изучить условия вхождения текста в область культуры, отношения данного текста к другим текстам другим текстам. Также она помогает при исследовании исторических закономерностей и истолкования текстов на фоне развития культуры.

Возникнув сравнительно поздно (в 5-4 вв. до н.э.) как деятельность по сбору, установлению и истолкованию текстов, филология включала в себя 3 вида работы над текстом:

- 1) Анализ конкретных условий его возникновения, включая проблемы авторства и аудитории, конкретного содержания, индивидуального характера исполнения ит.д.
- 2) Изучение условий вхождения текста в область культуры, его роли в данной области культуры, отношения данного текста к другим текстам, проявляющегося в содержании и языковой форме текстов.
- 3) Исследование исторических закономерностей понимания и истолкования текстов на фоне развития культуры.

Таким образом, наука филология проявляется как исследование текста. Филологические исследования имеют дело, опираясь на философию. Дело в том, что философия изучает отношение бытия и мышления, а мышление материализуется в слове.

Филологии как единой науки с единым предметом и общим методом не существует. Филология, по словам С.С. Аверинцева,- это «содружество

гуманитарных дисциплин», изучающих духовную культуру человечества через языковой и стилистический анализ текстов.

В данной работе по теме «Сопоставительный анализ средств выражения образа «Слово» в Библии» основным источником исследования послужили книги Священного Писания, из которых был взят материалы - параллели на русском и болгарском языках, отражающие средства выражения образа «Слово».

**Целью работы является** исследование выражения значения «Слова» в Библии и сопоставительный анализ средств выражения образа «Слова» в Библии

**Задачи работы:**

- Вычленение из текста Библии лексико-семантических средств, с помощью которых создаются образы «Слова»
- Исследование соотношения этих лексико-семантических единиц в русском и болгарском языках.

**Объектом исследования** является текст Библии, предметом работы- лексико-семантические средства раскрытия образа «Слово» в русском и болгарском языках.

**Актуальность** данной темы заключается в том, что в последнее время в обществе производится возрождение интереса к прочтению святых текстов, а анализ в данной работе, позволяет нам увидеть божественное начало во всем нас окружающем. Так же актуальность заключается в том, что данная тема содержит сопоставительный анализ на материале двух славянских языков (русского и болгарского), т.к. ранее подобное не проводилось.

Данная работа позволяет раскрыть следующие моменты:

- 1) Выявление образа «Слово»
- 2) Основы знаковой природы слова
- 3) Средства выражения обозначенного выше образа, применяя сопоставительный анализ.

Анализ, проводимый в данной работе, позволяет увидеть особенности двух языков.

## Основная часть

### 1. Священное писание

Библией или Священным Писанием называется собрание книг, написанных пророками, апостолами по вдохновению святого Духа. Само слово «библия» в переводе с греческого означает «книги». Главная тема всех библейских книг - спасение человека, и именно эта мысль и проходит через все писание Ветхого и Нового Завета.

Популярность библии необычайна - это самая популярная книга, если судить по количеству изданий. По числу переводов на языки мира у Библии нет соперниц среди других книг. Примерно 20 лет назад Библия была опубликована более чем на 240 языкам и более чем на 700 диалектах.

Одним из древнейших переводов Ветхого Завета считается греческий. Он был выполнен ещё до нашей эры, известен под названием Септуагинта. Также существовали древние переводы на семитские языки — Таргум, Пешитта. Очень рано были сделаны переводы Библии на готский, армянский, грузинский (коптский) и староефиопский языки. Славянский же перевод Библии был впервые выполнен в 9 в. Равноапостольными братьями Кириллом и Мефодием. Таким образом, почти достоверно можно сказать, что уже к 500 г. н. э. были сделаны переводы Библии на 10 языков.

Многие из основателей библейской филологии считали, что в Библии существует несколько смысловых уровней. Ориген являлся одним из основателей библейской филологии, считал, что в библейских текстах может быть до трех смысловых уровней. Первый, поверхностный, буквальный - доступен «телесному» восприятию, второй - восприятию души и третий, самый глубокий - духу. Тертул полагал, что в каждой фразе Писания заключено несколько смыслов, и в чувственных образах его скрыты глубокие мысли.

С первых веков христианства большое значение приобрела проблема «имени», символа, смыслового содержания слова. Это все говорит о том, что четкого понятия «образа» многих слов не существует. Образ часто сохраняет «пластичный» характер даже тогда, когда речь идет о самом высоком - образе Бога.

Итак, первые века русской средневековой культуры, приходится на узнавания нового, открытия неизвестного. Больше древних славян радовала сфера духа, открывшая им понятие нового мировоззрения. Книжная мудрость и сами книги были источником духовного наслаждения, радости приобщения к истине.

История каждой научной дисциплины имеет два способа подхода. Один способ, очень решительный, направлен на то, чтобы свести все факты и знания к одному закону, одной формуле, одному понятию.

Другой способ состоит в собирании фактов, их описании, систематизации и не рассчитывает быстрого достижения результатов. Изучая информацию вокруг себя, человек неизбежно сводит их к себе, к своему слову, к своему языку.

Язык отличает богатство разных стилей на все случаи частной и общественной жизни, национального и межнационального общения. Человеческий язык является бесценным хранилищем древней культуры и истории людей. Язык, как барометр, точно отображает все колебания и

особенности нравов, обычаев, верований, характерные для отдельных коллективов на протяжении и истории.

С принятием христианства на Руси возникла и литература. Со времени Ярослава Мудрого формируется древнерусская литература- сначала переводная, затем оригинальная. И здесь решающую роль сыграла христианская церковь: практически все ранние древнерусские писатели происходили из среды, тесно связанной с православной Византией и Болгарией. Да и древнерусское летописание, опиралось на мощную византийскую историографию.

Первая известная теория происхождения языка – это изложенная в Библии история о том, как Бог наделил Адама речью.

Звуки сами по себе могут развиваться независимо от изменения смысла слов, но звуковой облик слова, как правило «соотнесен с его морфемной структурой, морфемная же структура, в свою очередь, соотнесена со значением слова».

Современная лингвистика признает язык сложной знаковой системой. Сложность заключается в том, что термин «знак» имеет многоликость и многозначность. Известно, что слово – это основная значимая единица языка. Словами в языке обозначают конкретные предметы и отвлеченные понятия, выражаются эмоции и т.д. несмотря на несомненную реальность слова как отдельного явления, не смотря на яркие признаки, оно с трудом поддается определению. Это объясняется в первую очередь многообразием слов. В языке нет ни одного слова, не имеющего значения. Всякое слово – не только определенное звучание, но и толи иное значение. Содержание у слова может измениться – у слова может появиться новые значения или постепенно меняться старые.

**Слово** - это старинное название буквы «с» в глаголической азбуке. Это название неслучайно, т.к. глаголица, по замыслу создателя азбуки, дана людям от Бога и все названия букв содержат в себе божественное начало. А слово – это начало всего.

Болгарский писатель Кръстьо Куюмджиев в своей книге «Словото - Творец» очень красиво сказал о слове и языке. Он сказал, что в языке зашифрованы непостижимые тайны времени, на поверхности находятся отпечатки опыта и мудрости многих поколений, а в его бесчисленных недрах скрываются смыслы и значения, которые мы даже не можем себе представить. И если в повседневном общении слово для нас является средством коммуникации, то в моменты творчества, слово выступает ангелом-путеводителем к тайнам прошлого и будущего, к тайнам души, мира, непостижимые разума. В такие моменты мы понимаем, какие несметные богатства скрываются в языке, какая необыкновенная творческая сила, могущественная и царственная власть. Сердце замирает при осознании его чудесности, и мы благоговеем перед ним, словно перед некой духовной силой, находящейся вне нас. Интуиция указывает на огромную роль слова в истории.

Так, слово не только одна из центральных категорий языка, но и понятие, которым мы постоянно пользуемся, независимо от профессий, взглядов и убеждений. Выражаем мысли и чувства с помощью слов, вспоминаем слова родного языка и т.д. Несмотря на, казалось бы, простую очевидность слов, само понятие слова до сих пор остается одним из сложнейших в науке о языке. Слово – это сложное единство материального (звуки, формы) и идеального (значение).

Наши предки использовали слова, прежде всего в их назывной функции. В дошедших до нас источниках - в рассуждениях о языке древнегреческих философов - слово вообще часто называется «именем». «Слово» (логос) обычно соотносится с процессом говорения, речью. Поэтому «логос» как бы выявляет идею, а функция наименования реализуется в именах. Назывная функция слов дает первичную основу для всего. Слово выступает началом всех начал.

Для славянского мира с принятием христианства определяющим стало соединение исторического времени со словом, формирование



«историкоголосной» основы жизненного процесса. Создание письменности явилось событием внутренней христианизации славянского языка.

Отец Павел Флоровский видит слово как некий символ, как «бытие, которое больше самого себя». Символ- это нечто являющее собою то, что не есть он сам, больше его, и, однако, существенно через него объявляющееся. Символ есть такая сущность, энергия которой, сращенная или, точнее, сотворенная с энергией некоторой другой, более ценной в данном отношении сущности, несет, таким образом, в себе эту последнюю.

Рассуждая о слове, он вновь возвращается к своему подходу: «высочайшей степени слово подлежит основной формуле символа: оно - больше себя самого». Слово у Флоренского несет достаточно сильный коммуникативный заряд. Слово - это молния, это проток между разделенным. Он говорит, что слово есть сам говорящий.

Слово было началом всего, и это начало было Бог. Иоанн Дамаскин говорит, что всякое слово не лишено дыхания. Божье дыхание - это Святой Дух, несущий в себе слово- слово от Бога.

Бог в Библии характеризуется такой чертой как монотеизм. Монотеизм (единственность), т.е. почитание одного, единственного Бога и отрицание существования других богов. Почитания как чистой духовности и нравственного абсолюта, и при этом бог не является лишь абстракцией, холодным первоначалом, но живой Личностью, совершенной в своей полноте.

## **2. Выражение значения «Слова» в Библии**

В данной работе нас интересует образ «Слово», который будет выявлен путем анализа выборок из книг Священного Писания. Понятие имени, знака, т.е. содержание понятия, объем которого есть предмет этого имени.

***« В начале было Слово, и слово было у Бога, и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога. Все через Него начало быть. И без Него ничто не начало быть, что начало быть. В нем была жизнь, и жизнь была свет человеков; и свет во тьме светит, и тьма не объяла его».***

Приведенная выше цитата дана не случайно. Именно Евангелие от Иоанна обращается к важной для мифа идее изначального, исходного. Оно открывается теми же словами, которыми начат рассказ о сотворении мира в Ветхом Завете.

***« В начале Бог создал...»***

Уже в обозначенных выше цитатах проявляются слова-символы: Слово, Жизнь, Свет. Приведем и ряд других выборок, где эти понятия отчетливо проявляют себя при условии, что Бог-это Слово. Слово - одно из средств познания Бога.

***«Ты, Господи, светильник мой; Господь просвещает тьму мою».***

***«Слово Твое – светильник ноге моей и свет стезе моей».***

***«Ибо заповедь есть светильник, и наставление - свет, и назидательные поучения - путь к жизни».***

Слово проявляет себя как образ Света. Духовный свет недоступный человеческому восприятию, тем не менее, составляет главное содержание материальных образов, символов, в том числе и образов искусства. Свет этот воспринимается не физическим зрением, но «глазами ума», «мысленным взором». Все образы находятся во взаимосвязи друг с другом. Один образ вытекает из другого, одно значение образа плавно переходит в другое. Как мы видим, цитата из притч, приведенная выше, содержит в себе не только образ света, но и образ Жизни.

***«...Назидательные поучения - путь к жизни»***

Существует и ряд других цитат, которые лексически раскрывают семантику Жизни в образе «Слово».

***«Ибо у Тебя источник жизни; во свете твоём мы видим жизнь».***

***«Уста праведника - источник жизни,- уста же беззаконных заградят  
насилие».***

***«И создал Господь Бог человека из праха земного. И вдунул в лице его  
дыхание жизни. И стал человек душою живою».***

Свет, Жизнь даны людям по воле Божьей, которая была выражена им  
словом.

***«Ибо он сказал,- и сделалось; Он повелел- и явилось»***

***«Послал тьму и сделал мрак, И не воспротивились слову Его»***

***«Вспомни слово Твое к рабу твоему, на которое Ты повелел мне  
уповать».***

Воля выражается посредством Божьей силы и могущества, которые  
нашли отражение в следующем примере.

***«Глас Господен силен. Глас Господа величествен».***

Могущество и сила заключают в себе Мудрость и Разум. Они пребывают  
в слове и выражаются через него. Они неотделимы от него. Слово исходит из  
сердца, а язык - выражение мудрости.

***«Я стал разумнее всех учителей моих; ибо размышляю об  
откровениях Твоих»***

***«Я- раб Твой; вразуми меня и познаю откровения твои»***

Через Мудрость и Разум, которые заключены в образе «Слово», Бог  
заключил с человеком заветы, и ниспослал ему их и они явились выразителями  
Слова через волю и разум.

***«Он возвестил слово Свое Иакову. Уставы свои и суды Свои Израилю»***

Все, что делается Богом, принимается человеком через веру. Образом  
Веры также наполнен образ «Слово».

***«Всем сердцем моим ищу тебя; мне не уклониться от заповедей  
Твоих»***

Вера существует вместе с исторической памятью. Быть может для того то она и дана человеку, чтобы укреплять веру. Всякая вера истинна, а если Слово-Вера, то Слово и образ истины.

***«Ибо слово Господне право. И все дела Его верны»***

Истина - это отголосок чистоты и добра. Стремление к добру всегда жило и живет в человеке и растет потребность в милосердии, истине и праведности.

***«Слово Твое весьма чисто, и раб Твой возлюбил его»***

***«Кто делает добро. Тот от Бога; а делающий зло не видел Бога»***

Словом выражается любовь, исходящая от Бога. Любовь- это один из образов «Слова»

***«Сохраняйте себя в любви Божьей»***

***«Будем любить Его. Он прежде возлюбил нас»***

Несмотря на страх и гнев слов Божьих, Бог и Его Слово - это Мир.

***«Послушаю, что скажет Господь Бог. Он скажет мир народу Своему и избранным своим».***

Итак, рассмотрев семантическую структуру образа «Слово» и проследив развитие его значений, можно сказать, что выражение этого образа весьма многообразно. Выявлена, пусть и условная, но некая последовательность развития и взаимосвязи образов.

Так, Слово послужило началом жизни, концом хаоса и источником света. Все это возникает при некотором усилии и воле. Только через волю, которая вбирает в себя силу и могущество начинает все быть. Но сила, которая не управляема и необузданна, может причинить вред и поэтому слово имеет в себе мудрость и разум. Ими руководствуется Бог, Бог-Слово при становлении заповеди, не могут быть приняты без веры, которая всегда истинна, чиста и

праведна. Добро, спасение, утешение, помощь, дар - это понятия, без которых жизнь человека на земле была бы невысказана.

### **3. Сопоставительный анализ средств выражения образа «Слова» в**

#### **Библии**

Теперь рассмотрим, какими лексическими средствами выражаются образы «Слово» в двух родственных языках. Ранее было выяснено, какими образами представлен образ «Слово». В русском и болгарском языках средства выражения этих образов могут как совпадать, так и не совпадать, и на примерах, приведенных в таблицах, попытаемся показать, насколько значительны эти совпадения и несовпадения. Обратимся к таблице средств выражения образа Жизни.

| Русский язык                                | Болгарский язык                     |
|---|-------------------------------------|
| Словом..из уст Господа <u>живет</u> человек | Човек <u>живее</u> с всяко слово... |
| Ибо у Тебя источник <u>жизни</u>            | У тебе е извора на <u>живота</u>    |
| И Ты живишь все сие                         | Ти ожитворяваш всичко това          |

В этих примерах слова русского и болгарского языков имеют в своей основе одинаковый корень «жив». При их анализе встречаются примеры с полным морфемным совпадением, частичным или полностью разнокоренные слова. Путь жизни - светильник. Обратимся к таблице лексического выражения образа Свет.

| Русский язык                                       | Болгарский язык                                      |
|--|--|
| Ты, Господи, <u>светильник</u> мой                 | Ти Господи, си <u>светилник</u> мой                  |
| <u>Осияй</u> раба Твоего <u>светом</u> лица твоего | <u>Осияй</u> с <u>лицето</u> си върху слугата си     |
| Яви нам <u>свет</u> лица твоего                    | Издигни над нас <u>светлоста</u> на <u>лицето</u> си |

В сопоставительном плане интерес представляет пример, где русскому «светильник» противопоставлено болгарское «светило», что в переводе означает «небесное светило». Употребление данного существительного приближает читателя к пониманию глубинной символики текста Библии, т.е. того, что свет - это Бог.

Рассмотрим способы выражения образа Мудрости и Разума.

| Русский язык  | Болгарский язык   |
|---|---|
| Дал Бог Соломону <u>мудрость</u> и велик <u>разум</u> | И Бог даде на Соломона твърде много <u>мъдрост</u> и <u>разум</u> |
| У Него <u>мудрость</u> и сила                         | Защото <u>мъдростта</u> и силата са негови                        |
| Господь Бог дал мне язык <u>мудрых</u> сердцем        | Господи Иеова ми даде <u>език на ученице</u>                      |

Рассмотренные примеры показывают, что образ мудрости, Разума находит выражение в словах «мудрость» и «разум» и они встречаются как в русском, так и в болгарском тексте. Эти понятия неотделимы друг от друга.

Следующая таблица показывает лексическое выражение образа Веры.

| Русский язык                    | Болгарский язык                                |
|---------------------------------|--|
| <u>Верен</u> Бог                | <u>Верен</u> е Господ                          |
| Знали и <u>верили</u> мне       | За да ме познаете и да <u>повервате</u> в мене |
| Откровение Господа <u>верно</u> | Повелениата Господни са <u>прави</u>           |

Из приведенных примеров видно, что Вера выражается совпадающими общеславянскими лексемами. Но встречаются и примеры, где лексические единица двух языков в параллельных цитатах не совпадают. Далее рассматривается образ Истины с точки зрения лексического оформления.

|                                   |                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| Русский язык                      | Болгарский язык                      |
| Все заповеди Твои - <u>истина</u> | Всички твои заповеди са <u>верни</u> |
| А Господь Бог есть <u>истина</u>  | Но Господ е <u>истинския</u> Бог     |
| Он справедлив и <u>истинен</u>    | Справедлив и <u>прав</u> е той       |

Отмечены примеры с расхождением в лексике русского и болгарского языков. Так, в соответствии с русским «истина» в болгарском тексте используются слова «верно», «прав».

Следующая таблица представляет средства выражения Слова, как образа Добра.

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| Русский язык                          | Болгарский язык                          |
| Кто делает <u>добро</u> тот от Бога   | Който върши <u>добро</u> от Бога е       |
| Исполню <u>доброе</u> слово Мое о вас | Ще изпълня <u>благо</u> си слово КЪМ вас |

В представленных примерах не наблюдается различий в лексике между русским и болгарскими тестами. Встречен один пример, где понятие «добро» выражено словом «благо».

Подведя итог анализа представленных примеров выражения различных образов «Слово» с помощью разнообразных лексических средств русского и болгарского языков, можно сказать, что все образы связаны между собой. «Слово» проявляет себя в многочисленных образах, которые выражаются при помощи различных единиц. Выражение образа «Слово» является речевым актом, через который Бог-Слово взаимодействует с людьми.

## Заключение

Религия - одно из наиболее значимых слагаемых, формирующих народный менталитет, общественное сознание, особенности поведенческих норм. Как форма общественного миропонимания религия определяет наиболее глубинные, укоренившиеся с давних времен представления о добре и зле, человеческом бытии, грехе, истине и пр.

Образ «Слово» вобрал в себя все особенности мировосприятия древнего человека, которые проявляются как в семантике, так и в лексике.

Образ «Слово» выражен весьма многообразно. Он содержит в себе семантику жизни, света, воли, силы, могущества, мудрости, разума, веры, истины, добра, правдивости, спасения, утешения, милосердия, благословения, любви, чуда, суда, гнева, страха, огня, мира и т.д.

«Слово»- это некий круговорот знаков, символов и образов, и все составляющие образа «Слово» реализует идею неразрывной круговой связи Бога и человека. Это символ цикличности и повторяемости.

Общность примеров русского и болгарского текстов является результатом родства культур, идеологии и морали.

Все образы «Слово» проявляются в различных лексических средствах. Изучение родственных языков связано с анализом не только сходств, но и различий.

Итак, анализ основных лексических и семантических моделей презентации библейского образа «Слово» показал, что менталитет русского и болгарского народов во многом совпадают.

## Список литературы

1. Библия
2. Библия на болгарском языке
3. Википедия – интернет ресурс